

Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts: Theories and Practices of Translation

PROGRAMME

Monday, July 23rd

- 10:15 – 11:15 Registration
- 11:15 – 11:45 **Welcome Address**
Dorji Wangchuk; Harunaga Isaacson
- 11:45 – 12:30 **Keynote speech**
David Seyfort Ruegg
Lunch break
Moderation: Akira Saito
- 14:00 – 14:30 **Gāndhārī and the Early Chinese Buddhist Translations: Reconsidering An Old Hypothesis in Light of New Finds**
Daniel Boucher
- 14:30 – 15:00 **Found in Translation: Resolution of Linguistic Ambiguity as Source of Doctrinal Innovation**
Stefan Baums
- 15:00 – 15:30 **Indian jyotiṣa (astronomical/astrological) materials in Chinese Buddhist Translations**
Bill Mak
Coffee break

- 16:00 – 16:30 **Reading Chinese Through Sanskrit, Reading Sanskrit Through Chinese. An In-depth Analysis of Xuanzang's Translation Technique**
Martin Delhey
- 16:30 – 17:00 **Xuanzang and Translation**
Rachel Lung
- 17:00 – 17:30 **History through Textual Criticism: On Chinese Translation of Tibetan Tantric Buddhist Texts from 12 to 15th Centuries**
Weirong Shen
- 19:00 Dinner

Tuesday, July 24th

- Moderation: Harunaga Isaacson*
- 9:30 – 10:00 **Theory and Practice in Translating Indo-Tibetan Buddhist Texts**
Francesco Sferra
- 10:00 – 10:30 **The Tibetan and Mongolian Translation of the Kāraka section of Rāmacandra's Prakriyākaumudī**
Hong Luo
Coffee break
- 11:00 – 11:30 **A Fourteenth Century Text-critical Conundrum in Tibet with a History: On a Quotation from the Śrīmālādevisimhanāda-sūtra in the Uttaratantravyākhyā**
Leonard van der Kuijp

- 11:30 – 12:00 **Tibetan Translation of Nāgārjuna and Some of His Followers' Typical Logic**
Akira Saito
- 12:00 – 12:30 **Annotated Translation of a Mahākāla Hymn by Si-tu Paṅ-chen**
Peter Verhagen
Lunch break
Moderation: Leonard van der Kuijp
- 14:00 – 14:30 **Translation as Proofs and Polemics of Authentication: rNying-ma versus gSar-ma Translation Practices**
Orna Almogi
- 14:30 – 15:00 **How did Tibetans learn a new text from its translators and comment on it? The case of Zhang Thang sag pa (12th century)**
Chizuko Yoshimizu
- 15:00 – 15:30 **Tibetan Translators and Citations: Further Investigations**
Anne MacDonald
Coffee break
- 16:00 – 16:30 **The Problematic of Translating: Continuity and Discontinuity**
Cristina Scherrer-Schaub
- 16:30 – 17:00 **Tibetans on the Phenomenon of Translation**
Dorji Wangchuk
- 19:00 Dinner

Wednesday, July 25th

Moderation: Cristina Scherrer-Schaub

9:30 – 10:00 **Multiple Translations from Sanskrit into Tibetan**

Michael Hahn

10:00 – 10:30 **Translation Issues in the Transmission of the Catuspīṭha Corpus**

Péter-Dániel Szántó

Coffee break

11:00 – 11:30 **Peering Through a Fun-house Mirror: Trying to Read Indic Texts through Tibetan and Chinese Translations**

Jonathan Silk

11:30 – 12:00 **Some Problems in the Translation of Technical Terms of Tantric Literature**

Harunaga Isaacson

12:00 – 12:30 **Technical and Dynamic Translation: Translation Theory and the Heterogeneity of Buddhist Literature**

Luis O. Gómez

Lunch break

Moderation: David Seyfort Ruegg
Commentator: Masahiro Shimoda

14:00 – 16:00 **Concluding discussion**

Coffee

17:00 Boat tour

19:00 Dinner



Financially supported by



Fritz Thyssen Stiftung
 FÜR WISSENSCHAFTSFÖRDERUNG

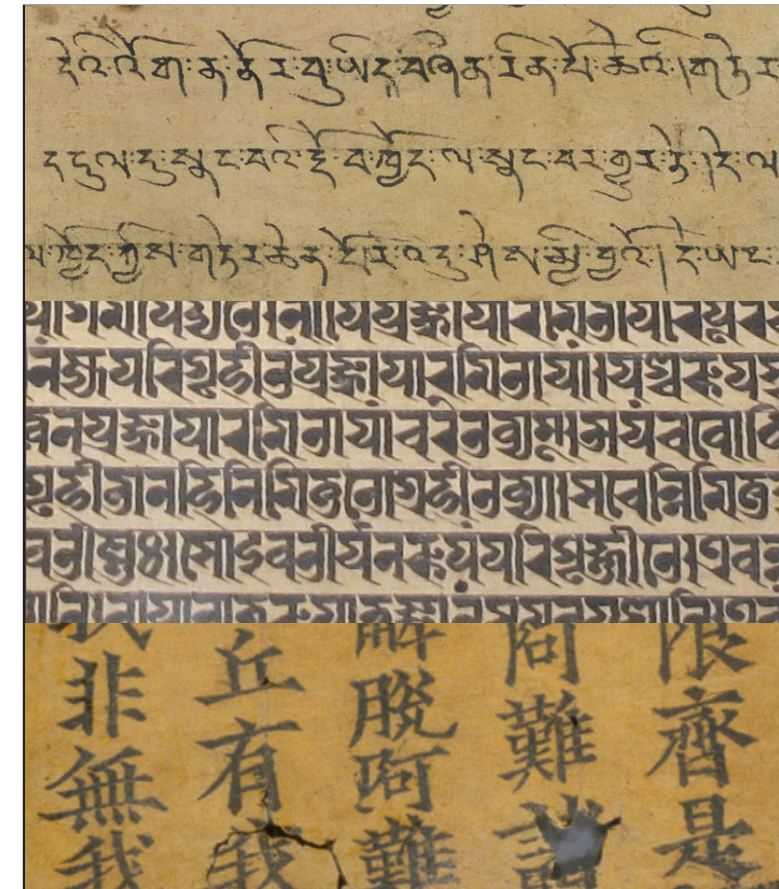
Contact

Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship

Universität Hamburg · Asien-Afrika-Institut
 Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets
 Alsterterasse 1
 D-21354 Hamburg

Phone +49 - (0) 40 - 42 838 - 33 85
 Fax +49 - (0) 40 - 42 838 - 69 44
 Email kc-tbts@uni-hamburg.de
 Web www.kc-tbts.uni-hamburg.de

Images of Tibetan and Chinese texts on title page reproduced by kind permission of © The British Library, IOL Tib J 52 & Ch 2988



Cross-Cultural Transmission of Buddhist Texts

Theories and Practices of Translation

July 23rd–25th, 2012